Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 05.09.2024 11:12:31
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования
_____ Н.Н. Кислова

Стойкович Галина Владимировна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Устный перевод»

Направление подготовки:
45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»

Квалификация выпускника:
Магистр

Рассмотрено
Протокол № 11 от 25.06.2024
Заседания кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации

Одобрено
Начальник Управления образовательных программ
_____ Н.А. Доманина

Самара 2024

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный перевод» разработан в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Утвержден приказом Министерства образование и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки: 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации», с учетом требований профессионального стандарта: 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенции ПК-3. Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых норм и норм межкультурного общения.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ПК-3.1 Способен оценить особенности коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод

Умеет: учитывать лингвистическую и экстралингвистическую специфику выполняемого перевода с учетом специфики коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод

Владеет: навыками общения с представителями разных культур; необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями

ПК-3.2 Демонстрирует владение функциональными стилями речи в исходном и переводящем языках и переводческой этикой

Умеет: вести устный перевод с соблюдением основных правил работы профессионального переводчика в официальных и неформальных ситуациях общения и применять основные положения и нормы этики устного перевода, а именно, нейтральное поведение, уважительное отношение к участникам диалога, сдерживание эмоций, дипломатическое поведение

ПК-3.3 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемого иностранного языка на русский язык, и с русского языка на изучаемый иностранный язык, демонстрируя владение приёмами устного последовательного перевода и умения пользоваться переводческой скорописью

Знает: основные принципы, приемы и символы переводческой скорописи.

Умеет: вести устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, перевод двуязычных диалогов/интервью в хорошем темпе с применением разнообразных переводческих приемов с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста.

Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий устного последовательного перевода и перевода с листа (трансформациями, заменами, компрессией и др); техникой переводческой скорописи.

Требование к процедуре оценки:
Помещение: особых требований нет
Оборудование: не требуется
Расходные материалы:
Доступ к дополнительным справочным материалам: толковый словарь английского языка
Нормы времени: 5 мин.

Проверяемая компетенция:
ПК-3. Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых норм и норм межкультурного общения

Проверяемый индикатор компетенции:
ПК-3.1. Способен оценить особенности коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод

Проверяемый результат обучения:
Умеет: учитывать лингвистическую и экстралингвистическую специфику выполняемого перевода с учетом специфики коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод. Владеет: навыками общения с представителями разных культур; необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями

Проверяемый индикатор компетенции:
ПК-3.2. Демонстрирует владение функциональными стилями речи в исходном и переводящем языках и переводческой этикой.
Проверяемый результат обучения:
Умеет: вести устный перевод с соблюдением основных правил работы профессионального переводчика в официальных и неформальных ситуациях общения и применять основные положения и нормы этики устного перевода, а именно, нейтральное поведение, уважительное отношение к участникам диалога, сдерживание эмоций, дипломатическое поведение

Проверяемый индикатор компетенции:
ПК-3.3. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, демонстрируя владение приёмами устного последовательного перевода и умения пользоваться переводческой скорописью.
Проверяемые результаты обучения:
Знает: основные принципы, приемы и символы переводческой скорописи.

Умеет: вести устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, перевод двуязычных диалогов/интервью в хорошем темпе с применением разнообразных переводческих приемов с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста.

Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий устного последовательного перевода и перевода с листа (трансформациями, заменами, компрессией и др); техникой переводческой скорописи.

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

1. Текст для устного перевода с листа:

NOT GETTING ENOUGH SLEEP? TURN OFF THE TECHNOLIGY

The national penchant for watching television every evening before going to sleep, playing videogames late into the night or checking emails and text messages before turning off the lights could be interfering with the nation's sleep habits.

"Unfortunately, cell phones and computers, which make our lives more productive and enjoyable, may be abused to the point that they contribute to getting less sleep at night leaving millions of Americans functioning poorly the next day," Russell Rosenberg, the vice chairman of the Washington DC-based National Sleep Foundation (NSF), said in his statement.

Charles Czesler, of Harvard Medical School and Brigham and Women's Hospital in Boston, said exposure to artificial light before going to bed can increase alertness and suppress the release of melantonin, a sleep-promoting hormone.

"Technology has invaded the bedroom," Czesler explained in an interview. "Invasion of such alerting technologies into the bedroom may contribute to the high proportion of respondents who reported they routinely get less sleep than they need."

Baby boomers, or people aged 46-64 years old, were the biggest offenders of watching TV every night before going to sleep, while more than a third of 13-18 year-olds and 28 per cent of young adults 19-29 year-olds played video games before bedtime.

61 per cent also said they used their computer or laptop at least a few nights each week.

And a propensity to stay in touch means that even people who have managed to fall asleep , are being woken up by cellphones, texts and emails during the night.

Sleep experts recommend that teenagers get 9 hours and 15 minutes of sleep at night but adolescents in the study were only averaging 7 hours and 26 minutes on weeknights.

Reuters, Mar. 7, 2011

Оценочный лист к типовому заданию

9-10 баллов	6-8 баллов	3-5 баллов	1-2 балла
содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, учтена текста, текст перевода полностью соответствует оригиналу с точки зрения лингвистической специфики, проявлены глубокие фоновые знания, применен творческий подход к выполнению задания, оптимально использованы трансформации по компрессии, грамматические, лексические, контекстуальные замены.	содержание исходного текста передано верно, стилистические и лингвистические особенности учтены, проявлены фоновые знания, переводческие трансформации использованы, имеются некоторые неточности и недочёты в передаче смысла, в адекватности отдельных трансформаций	содержание исходного текста передано в целом верно, стилистические особенности учтены, проявлены некоторые фоновые знания, имеются неточности и недочёты, влияющие на понимание текста, трансформации использованы недостаточно, преобладает дословный перевод	передана основная идея текста, стилистические особенности не учтены, имеются неточности и недочёты, влияющие на понимание текста, в тексте перевода встречаются грамматические и лексические ошибки, смысловые неточности, влияющие на понимание текста в целом

Требование к процедуре оценки:
Помещение: особых требований нет
Оборудование: не требуется
Расходные материалы:
Доступ к дополнительным справочным материалам: толковый словарь английского языка
Нормы времени: без подготовки. 3 мин. для ознакомления с задачей

Проверяемая компетенция:
ПК-3. Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых норм и норм межкультурного общения

Проверяемый индикатор компетенции:
ПК-3.1. Способен оценить особенности коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод

Проверяемый результат обучения:
Умеет: учитывать лингвистическую и экстралингвистическую специфику выполняемого перевода с учетом специфики коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод. Владеет: навыками общения с представителями разных культур; необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями

Проверяемый индикатор компетенции:

ПК-3.2. Демонстрирует владение функциональными стилями речи в исходном и переводящем языках и переводческой этикой.

Проверяемый результат обучения:

Умеет: вести устный перевод с соблюдением основных правил работы профессионального переводчика в официальных и неформальных ситуациях общения и применять основные положения и нормы этики устного перевода, а именно, нейтральное поведение, уважительное отношение к участникам диалога, сдерживание эмоций, дипломатическое поведение

Проверяемый индикатор компетенции:

ПК-3.3. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, демонстрируя владение приёмами устного последовательного перевода и умения пользоваться переводческой скорописью.

Проверяемые результаты обучения:

Знает: основные принципы, приемы и символы переводческой скорописи.

Умеет: вести устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, перевод двуязычных диалогов/интервью в хорошем темпе с применением разнообразных переводческих приемов с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста.

Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий устного последовательного перевода и перевода с листа (трансформациями, заменами, компрессией и др); техникой переводческой скорописи.

Тип (форма) задания: творческий проект

Пример типовых заданий: Ролевая игра - диалог

Конечный продукт, получаемый в результате ролевой игры и выполнения комплекса заданий, позволяет оценить навыки общения обучающихся с представителями разных культур, перевода двуязычных диалогов/интервью в хорошем темпе, с применением разнообразных переводческих приемов с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста. Выполняется группой обучающихся.

Проект включает самостоятельное моделирование ситуаций переводческой деятельности и их презентацию на уроке. Обучающиеся самостоятельно определяют тематику обсуждений, подбирают языковые материалы для обсуждений и перевода. Оценивается работа переводчиков. Обучающиеся меняются ролями, в роли переводчика должен выступить каждый.

Примеры ситуаций.

1. Международная конференция по проблемам экологии. Переводчик сопровождает ученого из Великобритании, переводит его доклад на конференции, при делает последовательный перевод его основного доклада, с которым он мог предварительно познакомиться, а также его спонтанные высказывания (с использованием скорописи) и ответы на вопросы).
2. Круглый стол международного форума по проблемам спорта. Участвуют 2 переводчика: с английского языка для англоговорящих участников и с русского языка для русскоговорящих. Выступления участников переводятся синхронно.
3. Деловая беседа англоговорящего и русскоговорящего представителей бизнеса. Переводчик делает двусторонний перевод (с английского на русский и с русского на английский).

Пример диалога для двустороннего перевода:

An Interview with Malcolm Turnbull, managing director of an Australian Finance and Investment company

- Как Вы решились на деловой контакт с русскими? Говорят, это очень рискованно. Вы сделали это сознательно или случайно?

- I started business in Russia several years ago, when I advised to one company on a project that was never realized. In 1993 Star Mining, an Australian company, asked us to help us find investors for a large-scale project in Russia. We started working on it and subscribed to an additional issue of Star Mining shares amounting to $30 million. These resources were also used for investment in Lenzoloto, a Russian joint-stock company in East Siberia.

- Как в целом Вы рассматриваете развитие отношений между Австралией и Россией? Каковы главные препятствия на пути?

- To begin with, we must have unshakeable confidence in Russian’s legislative and political systems. A generally stable legal system in Russia would be the main prerequisite for attracting foreign investments. Second, Russia would need motivated managers who would act in line with modern standards.

- Вы являетесь лидером в своей области. Скажите, какие качества, по Вашему мнению, должны быть присущи тем, кто задает тон в политике, бизнесе или культуре, например?

- Anyone who claims the role of leader should be courageous, strong and possess qualities people like to see, such as ability to incite interest in others and charisma.

Naturally, the person in question must simply be smart. In business, the ability to analyze is highly valued, the ability to tell important things from unimportant.

- Что Вы считаете сегодня главным для продвижения России вперед?

- I think the main thing for Russia is not to be afraid. Among the problems that prevent Russia from moving forward are numerous fears. This is not surprising after the Soviet government had for many years repeated that the outside world was to be afraid of. I think Russia is so powerful that it simply must open to the world. This is especially true about investments. The economic boom that gave rise to the United States as a world power in the 19th century was entirely based on foreign capital.

Критерии оценки (10 баллов максимум):

Оценочный лист

Показатели	8-10 баллов	6-8 баллов	3-5 баллов
Правильно выполнено заданий	перевод выполнен полностью, грамотно с грамматической и лексической точек зрения, продемонстрировано свободное владение материалом, вся информация передана адекватно; перевод точно передает смысл и содержание текста, содержание высказывания в ролевой передано адекватно, ошибки в передаче смысловой структуры минимальны, отсутствуют пропуски информации либо пропущенная информация не влияет на адекватное восприятие текста, отсутствуют лексические, грамматические и стилистические ошибки, либо их количество минимально (1-2 ошибки на каждый вид), темп речи быстрый или средний, отсутствуют затяжные паузы, обучающийся ведет себя вежливо, применяет разнообразные переводческие приемы нейтральное поведение, уважительное отношение к участникам диалога, сдерживание эмоций, дипломатическое поведение	- перевод выполнен полностью, правильно с грамматической и лексической точек зрения, передана большая часть информации, пропущенная информация не влияет на адекватное восприятие текста; перевод выполнен близко к смыслу с некоторыми неточностями темп речи достаточный, присутствуют отдельные лексические, грамматические и стилистические ошибки, (2-3 ошибки на каждый вид) при устном последовательном переводе обучающийся соблюдает этику переводчика, нейтральное поведение, уважительное отношение к участникам диалога, сдерживание эмоций, дипломатическое поведение	перевод выполнен не полностью, пропущена часть информации, смысл реплик не передан вообще или сильно искажен, допущены фактические и языковые ошибки, влияющие на смысл высказываний, темп речи медленный, затяжные паузы, при устном последовательном переводе обучающийся недостаточно соблюдает этику переводчика, допускает эмоции.

Требование к процедуре оценки:
Помещение: особых требований нет
Оборудование: не требуется
Расходные материалы: бумага
Доступ к дополнительным справочным материалам: толковый словарь английского языка
Нормы времени: 10 мин.

Проверяемая компетенция:
ПК-3. Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых норм и норм межкультурного общения

Проверяемый индикатор достижения компетенции:
ПК-3.3. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, демонстрируя владение приёмами устного последовательного перевода и умения пользоваться переводческой скорописью.

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:
Знает: основные принципы, приемы и символы переводческой скорописи.
Умеет: вести устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки, перевод двуязычных диалогов/интервью в хорошем темпе с применением разнообразных переводческих приемов с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста.
Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий устного последовательного перевода и перевода с листа (трансформациями, заменами, компрессией и др); техникой переводческой скорописи.

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Тестовые задания на переводческую скоропись:
Задание 1. Напишите в быстром темпе, в сжатом виде следующие предложения с учетом правила диагональной скорописи:
1. Власти Санкт-Петербурга попросили туристов не приезжать в город на Новый год.
2. В Самаре отменили массовые мероприятия в связи с пандемией коронавируса.
3. Курс доллара упал до 75 рублей впервые с сентября.
4. Собянин объявил об открытии записи на вакцинирование от ковид 19 с 4 декабря.
5. Эксперт заявил, что вакцинирование от коронавируса и тестирование поспособствуют возобновлению авиасообщения.

Модельный ответ:

1. Влсти С-Пб
   прсли
   трстов
   не прзжть в грд
   на нвй год.
2. В смре
   отмнли
   мссвые мрпртия
   из-за пндмии крнврса.
3. Крс дллра
   упал
   до 75 р
   впрвые с снтбр
4. Сбнин:
   откртие зпси
   на вкцнрвние от квд 19
   14 дкбр.
5. Экспрт звл:
   вкцнрвние от крнврса
   и тстрвние
   пспсбствют
   возбнвлнию
   авиасбщния.

Оценочный лист к типовому заданию:

5 баллов	4 балла	3 балла	2 балла
Запись выполнена с учетом правил скорописи (сжатость, вертикально-диагональное расположение). диагональное расположение соответствует логике высказывания. предложения понятны и легко читаются по скорописи	Запись выполнена с учетом всех правил скорописи (сжатость, вертикально-диагональное расположение). диагональное расположение соответствует логике высказывания с отдельными отклонениями. Предложения в целом понятен и читается по скорописи	Запись выполнена с частичным использованием правил скорописи (сжатость, символы, вертикально- диагональное расположение). вертикально-диагональное расположение частичное или отсутствует. Понимание предложений затруднено.	Запись выполнена с частичным использованием правил скорописи (сжатость, или вертикально-диагональное расположение). Смысл исходного предложения нарушен, не читается.

Требование к процедуре оценки:
Помещение: особых требований нет
Оборудование: не требуется
Расходные материалы: бумага
Доступ к дополнительным справочным материалам: толковый словарь английского языка
Нормы времени: 15 мин.

Задание 2. Запишите текст символами переводческой скорописи с использованием сжатого написания слов и диагонального расположения.

Билл Гейтс объяснил нежелание платить за полет в космос

Миллиардер Билл Гейтс рассказал, что не планирует следовать примеру Илона Маска и тратить миллиарды долларов на развитие космических технологий ради создания поселений на других планетах. Гейтс отметил, что стремится использовать свое богатство и средства учрежденного им фонда для решения проблем человечества непосредственно на Земле и не стремится покупать билет для полета в космос в качестве туриста. Я не собираюсь платить за это много денег, потому что на них мой фонд может купить вакцину от кори и за $1000 спасти чью-то жизнь», — заявил миллиардер.

По словам Гейтса, при решении проблем, связанных с изменением климата и сокращением выбросов, следует уделять больше внимания отраслям, которые трудно сделать более экологичными, — например, производству стали, мяса или цемента. А у Tesla в борьбе за экологию есть большие успехи, но достигнуты они в «легких вещах, таких как легковые автомобили», отметил миллиардер. При этом Гейтс подчеркнул, что недооценивать Илона Маска — плохая идея. «То, что Илон сделал с Tesla, — это один из величайших вкладов в борьбу за сохранение климата в истории», — пояснил миллиардер. Источник: Reuters

Оценочный лист к типовому заданию:

5 баллов	4 балла	3 балла	2 балла

Запись выполнена с учетом всех правил скорописи (сжатость, символы, вертикально-диагональное расположение). Символы использованы в соответствии со значением слов, диагональное расположение соответствует логике высказывания. Текст понятен и легко читается по скорописи	Запись выполнена с учетом всех правил скорописи (сжатость, символы, вертикально-диагональное расположение). Отдельные символы использованы неточно, диагональное расположение соответствует логике высказывания с отдельными отклонениями. Текст в целом понятен и читается по скорописи	Запись выполнена с частичным использованием правил скорописи (сжатость, символы, вертикально-диагональное расположение). Символы использованы некорректно, вертикально-диагональное расположение частичное или отсутствует. Понимание текста затруднено.	Запись выполнена с частичным использованием правил скорописи (сжатость, символы, вертикально-диагональное расположение). Символы использованы некорректно, вертикально-диагональное расположение отсутствует. Текст не читается.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации

Оценка сформированности компетенции:
Пороговый уровень: не менее 60 % задания выполнено верно.
Продвинутый уровень: не менее 80 % задания выполнено верно.
Высокий уровень: не менее 90 % текста задания выполнено верно.